প্রকৃত শব্দ-দেখা/কাজ করা

(পাওয়ার পয়ন্টে এবং র্মাকার র্বোড থাকতে হবে – ৩০-৬০ মনিটি। যদি দুটি ভাষায় অনুশীলন করা হয় +৩০ মিনিটি। অনুশীলন করার জন্য টখই হন্ডে নোট র্মাক ১৭ এবং কছিু রং পন্সেলি বা কলম লাগব)ে

ভূমকিা: গঅঝঞ এর ৭ নং ধাপরে প্রক্রয়িা হচ্ছে মূল শব্দ যাচাই করন। ৭ নং ধাপ সঠকি ভাবে করার জন্য অনুবাদকরে অবশ্যই একটি প্রকৃত শব্দ ক,ি কি ভাবে যাচাই করতে হয়, সইে সর্ম্পকে ধারণ থাকতে হব।ে

প্রশ্ন: কি ভাবে আপনি একটি মূল শব্দকে ব্যাখ্যা করবনে? ( ওয়াইট র্বোড়রে মধ্যে উত্তরগুলোর তালকিা করুন. যদি তারা কোন উদাহরণ দয়ে আলাধা একটি তালকিা করুন। খয়োল রাখতে হবে এগুলো হয়তো একটি মাত্র শব্দ হবে না – যমেন, “পবত্রি আত্মা”।)

ব্যাখ্যা করুন: একটি মূল শব্দ হচ্ছে

* একটি মূল শব্দ হচ্ছে যা বাক্যরে সামগ্রীক র্অথরে উপরে একটি শক্তশিালী প্রভাব রাখ।
* একটি বিমৃত্ত শব্দ
* একটি আধ্যাত্মকি শব্দ
* একটি অনুচ্ছদেকে জোর দওেয়ার জন্য একই শব্দরে পুরাবৃত্তি (পুনরাবৃত্তি শব্দরে উদাহরণ র্মাকে “তাড়াতাড়”ি বা “আনন্দ” এবং ফলিপিয়িতে “আনন্দ”।)

(প্রশক্ষিকরে নোট: কোন কোন দল তাদরে তালকিার মধ্যে সকল ব্যাক্ত,ি এবং জায়গার নাম উল্লখে করে এবং কোন কোন দল করে না। ঐতহিাসকি ভাব,ে এইসব একসাথে যুক্ত করা হয়ন,ি কন্তিু তাদরে যুক্ত করাও ভুল না; শুধুমাত্র পছন্দরে বষিয়।)

প্রশ্ন: যখন মাস্ট প্রক্রয়িা নয়িে চন্তিা করনে, তখানে কি আপনি অন্য কোন ধাপরে মূল শব্দরে মধ্যে ভুল দখেতে পান? ( তারা হয়তো দুইটাই বলবে যে সল্পে এডটি এবং পয়িার এডটিে ত্রুটি পাওয়ার সম্ভাবনা থাক।ে) ব্যাখ্যা করুন যে যদওি দুটি র্পূবর্বতী পদক্ষপে রয়ছেে যখোনে মূল শব্দগুলতিে ত্রুটগিুলি ধরা যতেে পার,ে এই পদক্ষপেটি অপরহর্িায কারণ এটি আধ্যাত্মকি ধারণাগুলি প্রকাশ করে এমন শব্দগুলকিে বশিষেভাবে লক্ষ্য করার জন্য যাচাই করনকে কন্দ্রেীভূত কর।ে

প্রশ্ন: আপনি কনে মনে করনে যে এই শব্দগুলো অবশ্যই আলাদা যাচাই করার ধাপ রাখা হয়ছে?ে তাদরে প্রতটিি ভাষায় জন্য একটি সুনর্দিষ্টি সমতুল্য নাও থাকতে পার,ে তাই তাদরে সাবধানে ববিচেনা করা বা এমনকি তরৈি করার প্রয়োজন হতে পার।ে

প্রশ্ন: আপনি কি মনে করেন যোহন ৩:১৬ পদে প্রকৃত শব্দগুলো বা বিশেষ শব্দগুলো কি কি? তাদেরকে পদটি পড়তে দিন এবং প্রকৃত বা বিশেষ শব্দগুলো বলতে বলুন। বোর্ডে সেগুলো লিখুন। (এই তালিকাতে অন্তর্ভুক্ত থাকা উচিত কিছু শব্দ, যেমন ঈশ^র, প্রেম, পৃথিবী, একমাত্র, পুত্র, বিশ^াস, বিনষ্ট, অনন্ত জীবন)। আলোচনা করুন যদি কোন শব্দের ভুল অনুবাদ হয় বা কোন শব্দ বাদ পড়ে যায়, তাহলে এগুলি ত্রæটিযুক্ত এবং ক্ষতিকর অনুবাদ সম্ভাবনা দেখা যায়। এই অনুচ্ছেদে “বিনষ্ট” শব্দটির জটিল অর্থ আলেচনা করুন। এটা কি ঠিক হবে, যদি ঐ শব্দের পরিবর্তে “মারা যাওয়া”র অর্থপুর্ন শব্দ ব্যবহার করা হয়? কেন বা কেন নয়? (আপনি হয়তো এই অনুচ্ছেদের “পৃথিবী” শব্দের অর্থ কি তা আলোচনা করতে চাইবেন- এটা কি সমস্ত সৃষ্টির জন্য বলা হয়েছে? সমস্ত জীবিত প্রানীর বিষয়ে বলা হয়েছে? ইত্যাদি)।

অনুশীলন: বাইবেলের একটি অনুচ্ছেদ থেকে কীভাবে মূল বা প্রকৃত শব্দ বাছাই করতে হয় তা বোঝার জন্য নিম্নলিখিত অনুশীলনটি করুন। বাক্যের মুল বা প্রধান উৎস থেকে লুক 17 অধ্যায় অনুলিপি সবাইকে দিন। অংশগ্রহণকারীদের অনুচ্ছেদটি পড়ার জন্য জোড়ায় জোড়ায় কাজ করতে বলুন এবং সমস্ত মুল শব্দ যেগুলোকে তারা মনে করে সেগুলোকে হাইলাইট করুন যেন সবাই তা দেখতে পায়। *(যদি আপনি একাধিক ভাষার বাইবেল অনুবাদকদের প্রশিক্ষণ দিচ্ছেন এবং আপনার কাছে ইন্টারনেট থাকে, অংশগ্রহণকারীরা অনুশীলনের জন্য তাদের ভাষায় ইউএলবি বাইবেল অংশটি অনুলিপি নিতে পারে এবং মুল শব্দগুলি লিখতে কলম এবং কাগজ ব্যবহার করতে পারে।)* এই অনুশীলনের জন্য প্রায় ১৫ মিনিট সময় দিন। তাদের একসাথে কাজ করার কথা মনে করিয়ে দিন এবং তাদের বাছাইকৃত প্রকতগুলোর মতামত দেওয়ার জন্য প্রস্তুত থাকুন।

তারা যা খুঁজে পেয়েছে তা নিয়ে আলোচনা করতে দলগুলিকে একত্রিত করুন। জিজ্ঞাসা করুন যে, তারা মনে করে তাদের তালিকা একই হবে। (তারা দ্রুত বুঝতে পারবে যে তাদের তালিকাগুলি একই হবে না।) ব্যাখ্যা করুন যে, প্রকৃত শব্দ বেছে নেওয়াই একটি সঠিক পদ্ধতি নয় এবং কিছু ভিন্নতা থাকা থাকতে পারে। জিজ্ঞাসা করুন যে, কিছু শব্দ সবার তালিকায় একই হবে, এটা তারা মনে করে কি না। (তাদের দ্রুত উত্তর দেওয়া উচিত যে হ্যাঁ, কিছু শব্দ একই থাকবে হবে।) ব্যাখ্যা করুন যে কিছু শব্দ অপরিহার্য এবং প্রতিটি তালিকায় থাকা উচিত। তাদের তালিকা তুলনা করুন এবং প্রয়োজন অনুযায়ী তাদের পছন্দ রক্ষা করতে বলুন। (যদি দলগুলো দ্বিভাষিক হয়, তাহলে আপনি তাদেরকে ল্যুক 17-এর তালিকা তাদের হৃদয়ের ভাষায় অনুবাদ করার জন্য কাজ করার জন্য অতিরিক্ত পদক্ষেপ করতে পারেন।) অনুশীলন থেকে তারা কী শিখেছে তা তাদের জিজ্ঞাসা করুন।

ব্যাখ্যা করুন: অনুবাদকরা যখন মূল শব্দ পরীক্ষা করেন, তখন তাদের নিজেদের শব্দ চয়ন করতে একসঙ্গে কাজ করা উচিত যেমন তারা এই অনুশীলনে করেছে। যদিও এটি একটি নির্দিষ্ট পদক্ষেপ নয়, যদি তারা একটি অধ্যায়ের জন্য 20-30 মিনিটের বেশি সময় নেয়, তবে তারা খুব বেশি বিশ্লেষণ করতে পারে এবং তাদের জানা দরকার যে মূল শব্দগুলির একটি দীর্ঘ তালিকা সবসময় আরও স্পষ্টতা এবং নির্ভুলতা বোঝায় না। অনুমান না করার বিষয়ে সতর্ক থাকুন যে অনেকগুলি শব্দ উত্তরণের অর্থ এবং জোরের মূল চাবিকাঠি।

জিজ্ঞাসা করুন: অনুবাদকদের কী করা উচিত একবার তারা তাদের মূল শব্দের তালিকা তৈরি করে?

(তারা ব্যাখ্যা করতে সক্ষম হওয়া উচিত যে কীভাবে প্রত্যেককে নতুন অনুবাদের বিপরীতে চেক করা হয় তা নিশ্চিত করার জন্য যে তারা সবাই প্রতিনিধিত্ব করছে।)

ব্যাখ্যা: অনুবাদকদরে তনিটি জনিসি করা উচতি যখন তারা তাদরে মূল শব্দগুলরি তালকিা তরৈি করব।ে

১। মূল উৎসরে সাথে তাদরে নতুন অনুবাদ তুলনা করুন এবং নশ্চিতি করুন যে প্রত্যকেটি শব্দ প্রতফিলতি হয়ছে।ে

২। যদি কোনও শব্দ তাদরে ভাষায় (প্রকাশ না পায়) বদ্যিমান না থাকে যমেনটি প্রায়শই ঘটে থাকে তবে র্অথ বোঝানোর উপায়গুলি নযি়ে আলোচনা করুন। তারা শব্দটরি র্অথ কী হবে তার আরও ভাল ধারণা পাওয়ার জন্য অনুবাদ শব্দ বা অন্যান্য অনুবাদকরা কী করছেে তা দখোর জন্য অনুবাদ নোটরে মতো সংস্থানগুলি ব্যবহার করতে পার।

**৩।** যদি দল দ্বারা একটি প্রকৃত শব্দ প্রকাশের একটি নতুন উপায় নির্ধারণ করা হয়, তবে তাদের উচিত এগিয়ে যাওয়ার জন্য প্রত্যেকের জন্য একটি তালিকা তৈরি করা। এটি তাদের দল হিসেবে ধারাবাহিক হতে সাহায্য করবে। (এখানে লোক এবং স্থানের নাম অন্তর্ভুক্ত করুন, যদি সেগুলিকে প্রকৃত শব্দ হিসাবে পরীক্ষা করা হয়।)

প্রকৃত শব্দগুলি পর্যালোচনা করুন:

• একটি প্রকৃত শব্দ হল একটি শব্দ/বাক্য যা বাইবেল অংশের গুরুত্বপূর্ণ অর্থ বহন করে, এটি হতে পারে আত্মিক বা বিমূর্ত শব্দ, বা একটি পুনরাবৃত্তি শব্দ। এটি প্রায়ই একটি শব্দ/বাক্যাংশ যা অনুবাদ করা কঠিন কারণ অর্থ জটিল। সেই ক্ষেত্রে, একটি সুনির্দিষ্ট সমতুল্য ভাষা খুঁজে পাওয়া কঠিন হতে পারে।

• অন্যান্য ধাপগুলি থেকে প্রকৃত শব্দগুলি আলাদাভাবে পরীক্ষা করা গুরুত্বপূর্ণ।

• বাইবেলের একটি নিদির্ষ্ট অংশের জন্য প্রকৃত শব্দ চয়ন করা একটি দলের অনুশীলন হতে পারে যা সঠিক অনুবাদ করার সময় অনেক দিকগুলিতে সহায়তা করতে পারে।

নিশ্চিত করুন: অনুবাদকেরা প্রকৃত শব্দ যাচাই করার প্রক্রিয়া এবং কেন এটি গুরুত্বপূর্ণ তা বুঝতে পারে।

গেটওয়ে ল্যাঙ্গুয়েজে প্রশিক্ষকদের জন্য নোট: আপনাকে ULB- থেকে লূক ১৭ প্রিন্ট করতে হবে অথবা অংশগ্রহণকারীদের সকলের অনলাইনে ULB-তে অ্যাক্সেস নিশ্চিত করে অনুশীলনের জন্য প্রস্তুতি নিতে হবে।